

Spaans voor specifieke doeleinden: Presentatietechnieken en tolkinitiatie (A005865)

Cursusomvang *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

Studiepunten 3.0 **Studietijd 90 u**

Aanbodsessies in academiejaar 2024-2025

A (semester 2) Nederlands, Spaans Gent

Lesgevers in academiejaar 2024-2025

De Wilde, July	LW22	Verantwoordelijk lesgever
García Cortijo, Beatriz	LW22	Medewerker

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2024-2025

	stptn	aanbodsessie
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Spaans)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)	3	A
Uitwisselingsprogramma toegepaste taalkunde	3	A
Schakelprogramma tot Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen	3	A
Schakelprogramma tot Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen	3	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen	3	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen	3	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen	3	A

Onderwijstalen

Spaans, Nederlands

Trefwoorden

Spaans; Mondelinge vaardigheid; Tolkinitiatie; Presentatietechnieken

Situering

Het opleidingsonderdeel "Spaans voor specifieke doeleinden: Presentatietechnieken en tolkinitiatie" bouwt verder op de mondelinge vaardigheden die verworven werden in Ba2 en tijdens het uitwisselingsemester. Het bereidt de studenten voor op de mondelinge component binnen de Master Meertalige Communicatie en de Master in het Tolken. Dit vak beoogt een dubbele finaliteit: enerzijds kennisuitbreiding, anderzijds de eerder verworven kennis automatiseren dat die direct kan ingezet worden in spontane mondelinge communicatie. Uitwisselingstudenten mogen dit opleidingsonderdeel opnemen. Voor dit opleidingsonderdeel is geen kennis van het Nederlands vereist.

Inhoud

Op basis van authentiek (audiovisueel en schriftelijk) materiaal met toenemende moeilijkheidsgraad werken de studenten onder meer aan volgende componenten:

Algemeen

- woordenschatuitbreiding, grammaticale correctheid
- uitspraak en intonatie
- automatiseren van eerder verworven grammatica- en woordenschatkennis

- opbouwen van zelfvertrouwen en spreekduur

Presentatietechnieken

- algemene richtlijnen over de opbouw van een presentatie in verschillende professionele contexten
- voorbereide presentatie: doel van de interactie/presentatie vaststellen en daarna structuur opbouwen met onderscheid tussen hoofd- en bijzaken;
- interactie met een publiek
- stemgebruik tijdens een presentatie: intonatie, afwisseling, ritme en timing
- non-verbale communicatie

Tolkvoorbereidende oefeningen en tolkinitiatie

- oefeningen voor het trainen van mentale behendigheid;
- korte (ver)taaloefeningen in twee richtingen (wissel taalcode) met als doel om zonder aarzelen of fouten een codewissel door te voeren;
- clozing-oefeningen: informatie aanvullen in een (mondelinge) tekst met gaten, met (re)activering van grammaticale en encyclopedische voorkennis;
- oefenen op concentratie- en aandachtsverdeling;
- oefenen met cijfers: correct formuleren, afronden en relatief benoemen in context;
- improvisatieoefeningen;
- oefenen op geheugen- en visualisatie;
- oefenen op parafraseren en vereenvoudigen;
- oefenen op register- en herformuleringsoefeningen in beide taalrichtingen;
- vertaling van het blad in beide taalrichtingen;
- oefenen om het gebruik van de stem, dictie en ademhaling.

Begincompetenties

De eindcompetenties van de verschillende opleidingsonderdelen Spaans van het tweede bachelorjaar

Eindcompetenties

- 1 De student beheerst algemene competenties als denk- en redeneervaardigheid, het verwerven en verwerken van informatie, het vermogen tot kritische reflectie, creativiteit, het kunnen uitvoeren van eenvoudige managementtaken;
- 2 De student beheerst algemene wetenschappelijke competenties als een onderzoekende houding, een appreciatie van de onzekerheid, de ambiguïteit en de grenzen van de kennis.
- 3 De student kan op basis van teksten van meer dan gemiddelde moeilijkheidsgraad een aantal specialistische mondelinge taalhandelingen stellen zoals het mondeling verslag, de mondelinge parafrase en mondeling vertalen; tevens gesproken Spaanse teksten van diverse aard begrijpen en duiden, ook als het onderwerp, het register of het gebruikte accent potentiële hinderpalen vormen;
- 4 De student kan de hiervoor relevante heuristische hulpmiddelen adequaat en kritisch gebruiken.
- 5 De student bereikt niveau C1 voor Luisteren en Spreken.

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Practicum, Zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

---Practicum, begeleide zelfstudie

De practica bestaan vooral uit mondelinge oefeningen zoals parafraseren, herformuleren, resumeren, opinie geven, presentaties geven, e.a. De oefeningen zijn gevarieerd en representatief voor de behandelde contexten. Er worden ook schriftelijke oefeningen gemaakt ter consolidatie van de woordenschat. Begeleide zelfstudie omvat het voorbereiden van teksten, nl. lezen en begrijpen van woordenschat en inhoud.

Studiemateriaal

Type: Syllabus

Naam: Syllabus
Richtprijs: € 15
Optioneel: nee
Aantal pagina's : 40
Beschikbaar op Ufora : Ja

Type: Slides

Naam: Slides (digitaal)
Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding
Optioneel: nee
Beschikbaar op Ufora : Ja

Type: Audiovisueel materiaal

Naam: Leermateriaal
Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding
Optioneel: nee
Beschikbaar op Ufora : Ja
Online beschikbaar : Ja

Referenties

Handboeken

Alcoba, S. (2000). *La expresión oral*. Barcelona, Editorial Ariel, S.A.
Briz, A. (2002). *El español coloquial en la clase de E/LE. Un recorrido a través de textos*. Madrid, S.G.E.L.
Buyse, K., & Conejo, J. M. (1996). *Uitspraak Spaans voor Nederlandstaligen*. Leuven: Wolters.
Canellada, M. J. K. M., John. (1987). *Pronunciación del español: Lengua hablada y literaria*. Madrid, Editorial Castalia, S.A.
Cestero Mancera, A.M. (2000). *Los turnos de apoyo conversacionales*. Cádiz: Universidad de Cádiz, Servicio de Publicaciones.
Muñoz-Basols, J., Gironzetti, E., & Lacorte, M. (2018). *The Routledge Handbook of Spanish Language Teaching*. Milton: Routledge.
Rao, R. (2019). *Key Issues in the Teaching of Spanish Pronunciation*. Routledge.

Grammatica's

Alarcos Llorach, E. (1995). *Gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa Calpe.
Butt, J., & Benjamin, C. (2004). *A new reference grammar of modern Spanish*. 4th ed. London [etc.]: Hodder Arnold.
Matte Bon, F. (1992). *Gramática comunicativa del español*. Madrid, Difusión.
Real Academia Española (1973). *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Segunda edición. Madrid: Espasa-Calpe.

Woordenboeken

Real Academia Española (2001). *Diccionario de la lengua española*. Vigésima segunda edición. Madrid: Editorial Espasa Calpe.
Van Dale (1992). *Handwoordenboek Spaans/Nederlands, Nederlands/Spaans*. Utrecht/Antwerpen, Van Dale Lexicografie.

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

studievoortgangsgesprekken na opnames

Evaluatiemomenten

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Mondelinge evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Mondelinge evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Vaardigheidstest, Participatie

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Vaardigheidstest + participatie (40%)

De vaardigheidstest bestaat uit enkele (al dan niet vooraf aangekondigde) opnames van activiteiten tijdens de colleges. De opnames, waarvan de thema's tijdens de lessen werden uitgediept, worden op voorhand door de studenten voorbereid.

Mondelinge evaluatie (60%)

Het examen bestaat uit een mondelinge proef in de lijn van oefeningen gemaakt tijdens de lessen.

Tweede examenperiode: de vaardigheidstest wordt vervangen door een mondeling examen (100%). Dit examen bestaat uit een mondelinge proef gebaseerd op de geziene thema's en gemaakte oefeningen.

Eindscoreberekening

Zie rubriek toelichting bij de evaluatievormen

Faciliteiten voor werkstudenten

Aan te vragen via de studietrajectbegeleider.

Addendum

S3MV